

Записки



путешественник

Раби  
Петахия

Кругосветное  
странствие  
Раби Петахии  
Регенбургского



*«Кругосветное странствие Раби Петахии Регенбургского» — сочинение, принадлежащее перу еврейского путешественника Раби Петахии.*

*Автор совершает кругосветное путешествие, посещая страны Востока и Святую землю.*

*Родной город Раби Петахии, Регенбург, также известен как еврейские Афины и местопребывание многих выдающихся ученых и законоведов.*

# Раби Петахия

## Кругосветное странствие Раби Петахии Регенсбургского

### Предисловие

Раби Петахия родом из Регенсбурга, бывшего в XII столетии (при императоре Фридрихе Барбароссе) вольным городом и слывшего еврейскими Афинами, как местопребывание многих ученых писателей и законоведов, в том числе известного Иуды Хасида (Родом из Вормса, каббалист, лидер течения германских хасидов (хасидей ашкеназ), сочинитель книги «Сефер хасидим», содержащей социальную программу и этические максимы этого течения.). Р. Петахия принадлежал к аристократическому семейству. Один из братьев его, Исаак Галабан, был замечательный тосафист (Комментатор Талмуда.) и жил в Праге. Год начала странствования р. Петахии в точности неизвестен; но можно, с некоторою достоверностью, предположить, что, предприняв путешествие по следам предшественника своего и современника р. Вениамина Тудельского, р. Петахия выехал из Регенсбурга уже по возвращении и смерти последнего (1173 г.). Предположение это оправдывается тем, что р.

Петяхия был в Дамаске в ту эпоху, когда город этот перешел уже во владение египетского султана Саладина; стало быть, не ранее конца 1174 или начала 1175 г. Что касается до окончания его путешествия, то на это указывает пребывание его в Иерусалиме в то время, когда преемники Готфрида Бульонского властвовали еще в этом городе, значит, до взятия его обратно Саладином в 1187 году. Таким образом период странствования р. Петяхии определяется приблизительно между 1175 и 1185 годами (Graetz. Geschichte der Juden. VI, p. 425–426.).

Описание путешествия р. Петяхии дошло до нас, к сожалению, в весьма сокращенном виде; причем о самом путешественнике везде говорится в третьем лице. В одном месте этого сочинения сказано: «Здесь<sup>1</sup> путешественник наш указал нам имена городов, через которые проходил, и означил, сколько дней употребил он на переход из одного города в другой, но мы сочли лишним все это записывать». В другом месте значится: «Разговора р. Петяхии с астрологом р. Соломоном о пришествии мессии р. Иуда Хасид не хотел записывать, дабы его не заподозрили, что он верит словам р. Соломона». Из этого видно, что рассказ о

---

<sup>1</sup> в Сирии

путешествии р. Петахии записан с его слов р. Иудою Хасидом, а потом кем-то неизвестным сокращен, и настолько, что вместо кругосветного странствования (сивув га-олам), как названо это сочинение в подлиннике, мы имеем путешествие только по некоторым странам Европы и Азии и при этом часто между отдельными рассказами нет никакой связи.

Сочинение р. Петахии издано было первоначально в Праге в 1595 г.; потом в Альтдорфе Вагензейлем в 1687 г.; в Альтоне в 1773 г.; в Жолкиеве в 1792 г. и пр. Переведено: на итальянский язык, с приложением еврейского текста, Цанолини в Падуе в 1750 г.; на французский, с текстом же, Елиакимом Кармоли, в Париже в 1831 г.; на немецкий, также с текстом, Давидом Оттензоссером в Фюрте в 1844 г.; на еврейско-немецкий язык (Т. е. на идиш.) в Праге, без означения года, и в других местах. Для настоящего перевода мы пользовались текстами, изданными Кармоли и Оттензоссером.

## **Кругосветное странствие Раби Петахии Регенбургского**

Вот рассказ раби Петахии, сына Ионы, о его странствии по разным странам света:

Сначала он вышел из Регенбурга, своей

родины, пошел оттуда в Прагу, главный город Богемии; из Праги отправился в Польшу; из Польши в Киев, что в Руси; оттуда шел он шесть дней до реки Днепра (Видимо, ошибка, допущенная составителем (Иудой Хасидом (?)) или переписчиком книги.), а переправившись через реку, начал странствовать по земле кедаров.<sup>2</sup>

У обитателей этой земли нет судов, но они сшивают вместе по десяти лошадиных растянутых шкур, обшивают их кругом по краям одним ремнем, садятся на эти шкуры с телегами и кладью; затем привязывают концы шкур ремнями к хвостам лошадей, которых пускают вплавь, и таким способом переправляются через реку. Хлеба не едят в этой земле, а только рис и просо, сваренные в молоке, а также молоко и сыр. Что касается мяса, то куски его кедары кладут под седло лошади, гоняют ее до пота, и когда мясо согреется, они его так и едят.

В этой земле не ходят иначе, как с провожатым. Вот каким образом каждый из сынов

---

<sup>2</sup> Об имени Кедар см. примечание 11 к Эльдаду Даниту.

Надобно полагать, что р. Петахия назвал библейским именем «кедары» тюрко-язычный народ половцев (или куманов, кипчаков), который в XI в. обосновался в причерноморских степях.

Кедара связывает себя клятвою с своим спутником. Он втыкает иголку в свой палец и дает тому, кто должен с ним идти, высосать выступившую кровь, и с той минуты он становится как бы его плотью и кровью. Есть у них еще и другой род клятвы: наполняют медный или железный сосуд, в форме человеческого лица, и пьют из него оба, странник и провожатый; после чего провожатый никогда не изменит своему спутнику. У них нет царя, но только князья и благородные фамилии.

Р. Петахия всю землю кедарскую во всю ширину ее прошел в шестнадцать дней. Кедары живут в шатрах: у них красивые, дальнорючие глаза, потому что они не едят соли и кочуют на полях, поросших благоуханными травами. Они отличные стрелки, убивают птицу на лету; видят и распознают предметы на расстоянии более чем одного дня пути.

Земля их не гориста и вся состоит из равнин. На пространстве одного дня ходьбы в стране кедарской тянется рукав морской, отделяющий страну эту от земли хазаров.<sup>3</sup> Там существует

---

<sup>3</sup> Здесь вопрос в том, что р. Петахия подразумевал под землею хазарской. Возможно, он разумел пространство между Доном и Волгою до Каспийского моря (прикаспийские степи), тогда под рукавом морским, отделявшим эту землю от кедарской, — залив Азовского моря, составляющий устье р.

обычай, что женщины день и ночь оплакивают с причитаниями своих умерших отцов и матерей, и это продолжается у них до тех пор, пока не умрет кто-нибудь из сыновей или дочерей или один из родни; тогда остальные члены семейства начинают оплакивать своих умерших братьев или сестер. Матери учат плачевным песням своих дочерей и они принимаются по ночам стонать и причитать, а собаки вторят им своим лаем.

Р. Петахия прошел землю хазарскую в восемь дней. В конце этой земли семнадцать рек соединяются в одну, и в этом пункте собираются все желающие пуститься в морское путешествие.<sup>4</sup>

---

Дона (Таганрогский залив). Возможно же, что, поскольку в то время хазары проживали также и в Крыму (наравне с другими народами: потомками скифов, таврами, готами, сарматами, аланами, славянами и греками), Петахия называл Хазарией Крым, а рукавом морским — Каркинитский залив.

<sup>4</sup> Здесь р. Петахия либо говорит о реке Доне, который, приняв в себя несколько небольших рек, впадает в Азовское море близ г. Азова, либо о реке Кубани, которая также образуется из нескольких потоков, стекающих с Кавказских гор и впадает в Черное море, куда Петахия попал, пройдя за восемь дней Крым (землю хазарскую) и переправившись через Керченский пролив. Близ устья Кубани находился, во время путешествия р. Петахии, город Тмутаракань, где, как и в Азове, могли собираться желающие пуститься в морское путешествие.



Там с одной стороны есть море, которое издает большое зловоние, а с другой море чистое, без запаха,<sup>5</sup> и расстояние между тем и другим около одного дня ходьбы. Кто переезжает вонючее море, тот непременно умирает; из едущих же по другому морю, если ветер дует со стороны вонючего моря, также многие погибают. Поэтому последнее море переезжают тогда только, когда ветер дует в противоположную сторону.

Из Хазарии р. Петахия переправился в землю Фогарма.<sup>6</sup> Здесь и далее жители исповедуют веру

---

<sup>5</sup> Сиваш, или Гнилое море — залив (или, точнее, система мелких заливов) Азовского моря, на западной его стороне. Здесь летом, во время сильных жаров, болотистые испарения заражают воздух и производят болезнь, известную под именем крымской лихорадки. Чистое море — собственно Азовское море. Что касается упоминаемого Петахией расстояния между ними около одного дня ходьбы, то это разделяющая Сиваш и Азовское море узкая песчаная коса — Арабатская стрелка.

<sup>6</sup> Исходя из маршрута Петахии, земля Фогарма должна соответствовать Закавказью, и именно Грузии, жители которой, равно как и соседние с ним армяне, считают себя прямыми потомками Фогармы, сына Гомера, сына Иафета (Быт. X, 3). Народы племени Фогармы жили, как значится в Книге пророка Иезекииля, на севере от Палестины и приводили в г. Тир на продажу лошадей и лошаков (Иез.

Магомета. Из Фогармы он вступил в землю араратскую<sup>7</sup> и в восемь дней дошел до Низибина, оставив справа высокие горы Арарата.

Настоящих евреев нет в земле кедаров, а живут там только миним (Еретики).<sup>8</sup> Когда р. Петахия спросил их, почему они не веруют словам и преданиям мудрецов, они отвечали: «Потому что этому предки нас не учили». Накануне субботы они нарезают весь хлеб, который едят в субботу, едят

---

XXXVIII, 6 и XXVII, 14). Однако если это Грузия, где в то время было сильное христианское государство Георгия III (ум. в 1185 г.), то ошибочно утверждение об исповедании там веры Магомета. Возможно, речь идет о земле тогармов, то есть турок, куда Петахия приплыл из Тмутаракани. Однако в таком случае Армения никак не лежала на его пути из Турции в Низибин (Нусайбин) и Арарат должен был остаться у него слева, а не справа.

<sup>7</sup> Араратская земля, или Армения, упоминается в ветхозаветных книгах Св. Писания 4 Цар. XIX, 37; Ис. XXXVII, 38.

<sup>8</sup> Караимы проживали в то время в Крыму. Однако, поскольку данные еретики не знали, что такое Талмуд, а не отвергали его, то, возможно, речь идет не о караимах, а о евреях, давно поселившихся в этой области, не имевших связей с Палестиной и Вавилонией и не знавших о постбиблейском иудаизме.

его впотьмах и сидят весь день на одном месте. Молитва их в этот день состоит только из чтения псалмов, и когда раби Петахия прочел им наши молитвы и молитву после еды, установленные Талмудом, то это им очень понравилось; причем они сказали, что отроду не слышали и не знают, что такое Талмуд.

Прибыв в землю араратскую, он чрез высокие горы достиг Низибина и города Хесн-Кайфа, то есть Каменной крепости.<sup>9</sup> Спустившись с гор, он два дня шел в противоположную от города сторону. В Низибине есть большое общество евреев и синагога времен раби Иуды, сына Батиры, и еще другие две синагоги, построенные Ездрую Софером. В одной из них вставлен в стену красный камень, который Езра привез с собою из Иерусалима от Святого Храма.

За Низибиним и далее начинается земля ассирийская. Нужно прибавить, что как в Хазарии, так и в Фогарме в каждой свой отдельный язык, и та и другая страна платят дань греческому

---

<sup>9</sup> Nissen — защита, крепость; kīpha — скала, камень. Город этот назван так потому, что построен на скале, с высеченными в ней домами, к которым восходят по пятнадцати — двадцати каменным же ступеням. Город этот играл значительную роль в Средние века, а теперь — местечко Хеснкейфа в Диярбакырском пашалыке (области Турции).

императору. Кедары имеют также свой особый язык.

Из Низибина р. Петахия в восемь дней дошел до Новой Ниневии (См. прим. 73 к Вениамину.). Река Тигр (Библейское название реки Тигр, которое употребляет автор, — Хиддекель (Быт. II, 14)) протекает под самым городом. Трехдневный путь по другую сторону реки привел его к древней Ниневии, ныне совершенно опустошенной; вся ниневийская земля черна как смола, и лучшее место Ниневии, где был центр города, превратилось, подобно Содому, в пустыню, так что там нет ни травы, ни растения. Новая же Ниневия лежит как раз напротив, по другой стороне реки.

В этом городе живет значительное еврейское общество, более шести тысяч человек. Во главе их два начальника: один раби Давид, другой раби Самуил; они двоюродные братья; оба потомки царя Давида. Здешние жители платят поголовно ежегодно дань по одному золотому; из собираемой же собственно с евреев подати половина поступает в пользу означенных двух начальников, а другую половину получает местный властитель, который носит титул не царя, а султана и сам подвластен царю вавилонскому (т. е. багдадскому халифу.). Евреи имеют свои поля и виноградники.

В этой земле, равно как в Персии, Мидии, Дамаске и в окрестных странах, в синагогах нет

хазанов; но начальники держат на своем иждивении много ученых, которым и поручают, то одному, то другому, руководить молитвами в синагогах. У этих начальников также есть тюрьма, куда они заключают преступников, и если еврей поссорится с неевреем, то начальники имеют право арестовать того из них, кого признают виновным.

Р. Петахия во время пребывания своего в Ниневии заболел, и царские медики объявили, что он не останется в живых. В этой стране существует обычай, что когда приезжий еврей умирает, то половину его капитала берет себе султан, а поскольку р. Петахия был всегда хорошо одет, то прослыл богачом, и чиновники султана заранее пришли, чтобы забрать его деньги, так как скоро он умрет. Но р. Петахия, как ни сильно был болен, однако просил перевезти себя на другую сторону р. Тигра. Река эта широка, и переехать ее на лодке нельзя; ибо она бурлива и стремительна, так что опрокидывает всякую лодку. Поэтому для переправы готовят из тростника плоты, на которых и перевозят кладь и людей. Лишь только р. Петахия сел на подобный плот, как тотчас выздоровел, потому что воды этой реки очень здоровы.

В Ниневии есть слон, и у него голова не

выдается вперед из туловища;<sup>10</sup> он очень велик и съедает за один раз около двух возов сена. Рот у него на груди, и когда он хочет есть, то выпускает свой хобот длиною в два локтя, которым забирает сено и кладет его в рот. Когда кто-либо приговорен султаном к смертной казни и слону укажут осужденного на смерть человека, то слон схватывает его своим хоботом, бросает вверх и убивает. Одним словом, что человек делает рукою, то слон делает хоботом. Животное это своеобразно и чрезвычайно уродливо. На его спине укрепляют деревянное строение вроде башни, в которой помещается двенадцать вооруженных всадников. Слоны вытягивают свой хобот, по которому воины и всходят, как по мосту.

В то же время жил в Ниневии один астроном, по имени раби Соломон; подобного ему знатока в звездочетстве не было между всеми мудрецами, ни в этом городе, ни во всем ассирийском царстве. На вопрос р. Петахии: «Когда придет Мессия?» Соломон ему отвечал: «Я уже несколько раз очень ясно видел его пришествие в созвездиях». Этого разговора, однако, р. Иуда Хасид не хотел записывать, дабы его не заподозрили, что он верит

---

<sup>10</sup> как у других животных

словам раби Соломона.<sup>11</sup>

Затем р. Петахия пустился по реке Тигру и плыл вниз по течению его пятнадцать дней, пока не достиг сада, принадлежащего ректору вавилонской академии. На пешеходный путь туда потребовался бы целый месяц. От Ниневии и далее, во всех городах и селениях, везде встречаются еврейские общины. Раби Петахия входил в сад ректора академии. Сад этот чрезвычайно обширен и содержит в себе всевозможные плодоносные деревья, между прочими там находятся и дудаим,<sup>12</sup> имеющие форму человеческого лица и листья широкие. Оттуда р. Петахия в один день пути дошел до города Багдада в Вавилонии; далее ехать по Тигру было нельзя по причине силы и стремительности его течения. Для путешествия же

---

<sup>11</sup> Из этого места видно, что путешествие р. Петахии передано нам его соотечественником р. Иудою Хасидом и затем переписано еще кем-то, возможно одним из учеников его.

<sup>12</sup> Здесь имеется в виду мандрагора — растение семейства пасленовых, обладающее прямым толстым корнем, напоминающим по форме фигуру человека; из-за этой особенности мандрагоре в древности и Средневековье приписывали магическую силу и связывали с ней множество легенд.

туда сухим путем употребляют верблюдов и лошаков, привязывая кожаные меха на спины верблюдов.

Город Багдад — столица царства, местопребывание калифа: это великий государь, царствующий над всеми окрестными народами. Багдад очень большой город, имеющий в длину более одного дня пути, а в окружности — более трех дней. В нем около тысячи евреев, которые ходят всегда под покрывалами. Там женщин на улицах не видать, и ни один мужчина не приходит в дом к своему товарищу без предварительного извещения из опасения встретить его жену. Если же кто входит без спроса, то хозяин, встречая его, говорит: «Зачем ты, дерзкий, вошел сюда?» Желаящий войти в дом должен ударить в двери оловянною колотушкой; тогда хозяин выходит и разговаривает с ним. Здесь все евреи ходят целый день покрытые шерстяным талитом с кистями.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Талит — квадратное покрывало из тонкой шерсти белого цвета, с полосами по краям и с кистями из восьми ниток по углам. Покрывало это надевается на голову или на плечи и употребляется евреями во время молитвы. Особо же набожные евреи носят его постоянно (например, так делали средневековые германские хасиды). Талит обыкновенно приносится невестою в дар жениху в день свадьбы, остается всю его жизнь свидетелем его благочестия и идет с ним в могилу, так как на покойников у евреев всегда надевают



Ректор багдадской академии раби Самуил Га-Леви (Т. е. левит.), сын раби Али, бывшего прежде ректором той же академии. Это замечательно ученый вельможа, вполне обладающий знанием Закона, как Письменного, так и Устного, посвященный сверх того во все тайны египетской мудрости. Нет предмета, ему не известного: он владеет именами чистых духов для заклинаний<sup>14</sup> и глубоко изучил весь Талмуд.

Во всей Вавилонии, Ассирии, Мидии и Персии нет ни одного простолюдина, который бы не знал всех двадцати четырех книг Св. Писания со всеми правилами огласования и грамматики, так как в тамошних синагогах нет особого чтеца, а читает всякий, кто вызывается на кафедру к Торе.<sup>15</sup>

---

талит.

<sup>14</sup> В еврейском мистическом учении — Каббале существует раздел, называемый Каббала маасит, т. е. чудодейственная каббала, в которой главную роль играет знание тайных имен Бога и управляющих стихиями чистых духов, ангелов, заклинаниями которых можно производить необычайные явления в природе.

<sup>15</sup> О Торе и Письменном и Устном Законах см. прим. 8 и 10 к Эльдаду; о традициях чтения Торы в синагогах см. рассказ о египетских евреях у Вениамина. Здесь речь идет о следующем. К слушанию чтения каждой главы вызывается

У ректора академии около двух тысяч учеников, из коих до пятисот человек постоянно находятся при нем. Все они отличные знатоки своего предмета, ибо прежде поступления в высшее училище они берут уроки в городе у других учителей и только после приобретения достаточных познаний переходят уже в академию.

Раби Елезар есть глава изгнания, и ректор академии ему подчинен.<sup>16</sup> У последнего весьма обширный дом, внутренность коего убрана коврами; сам он, в золототканых одеждах, сидит обыкновенно на возвышенном месте, а ученики помещаются на полу. Во время лекции ректор обращается к толковнику, и этот уже передает ученикам слова его. Ученики относятся со своими вопросами к толковнику, который, если сам их решить не может, спрашивает об этом ректора;

---

хазаном один из присутствующих в синагоге, который пред чтением и после чтения совершает молитву, а текст из Пятикнижия читает особый чтец (баал-криа), с известным напевом.

<sup>16</sup> Надобно полагать, что раби Елезар только исполнял обязанности реш-галуты, так как из последующего рассказа видно, что по смерти реш-галуты, бездетного раби Даниила, преемника ему в бытность р. Петахии в Вавилонии не было еще назначено.

толковников бывает двое: первый читает какой-либо трактат Талмуда одной половине слушателей, второй читает другой трактат остальной половине. Талмуд читается нараспев. После чтения следуют объяснения.

За год до прибытия р. Петахии в Багдад умер раби Даниил (О котором пишет Вениамин.), глава изгнания, который стоит гораздо выше ректора академии. Все подобные лица имеют свои родословные, восходящие до родоначальников двенадцати израильских колен. А р. Даниил происходил из дома Давидова. Калиф назначает главу изгнания не иначе как с согласия старейшин еврейских. В то время не было лиц, достойных быть избранными в это звание, кроме следующих двух потомков дома Давида: некоторые из старейшин желали выбрать раби Давида, а другие раби Самуила (Раби Давид и раби Самуил это, вероятно, те самые два князя или начальника в Новой Ниневии, о которых р. Петахия упоминает выше.), но пока еще соглашения по сему предмету не последовало. Тот и другой люди весьма ученые. У помянутого р. Даниила не было сыновей, а только дочери.

Раби Самуил Га-Леви имеет родословную, восходящую до Самуила Рамафского, сына Елканы (Т. е. пророка Самуила 1 Цар. I). У него также нет сыновей, а только одна дочь, весьма сведущая в Св.

Писании и в Талмуде. Она учит Св. Писанию молодых людей из окна запертой комнаты, так что стоящие внизу ученики не видят своей учительницы. Евреи, живущие в Ассирии, Дамаске, Персии, Мидии и земле вавилонской, не признают других судей, кроме тех, которым раби Самуил, ректор академии, дает право во всех городах судить и учить; свидетельства за его печатью имеют силу во всех странах и земле израильской, и все его боятся. У него около шестидесяти служителей, которые палками наказывают непослушных. Когда ученики оставляют училище, то являются старцы и беседуют с раби Самуилом об астрономии и других науках.

В земле араратской большие города, но евреев в них очень мало. В старину там их было много; но они враждовали между собой и истребляли друг друга, а потому рассеялись и разошлись по городам Вавилонии, Мидии, Персии и земли Куш.<sup>17</sup> В Вавилонии живет более шестисот тысяч евреев и столько же в земле Куш и в Персии. В Персии евреи находятся в большом угнетении и рабстве, а потому р. Петахия посетил в этой стране только один город. В Вавилонии же евреи живут в полном

---

<sup>17</sup> В настоящем случае, землю Куш следует искать в соседстве с Вавилонией, Мидией и Персией.

спокойствию и мире; они платят ежегодно дань по одному золотому с человека в пользу ректора академии, а калиф с них ничего не берет.

Прежний калиф, живший во время раби Соломона, отца бывшего главы изгнания, раби Даниила (Однако же Вениамин называет Даниила сыном Хасдая.), был другом р. Соломона, потому что калиф был потомок Магомета, а Соломон — потомок царя Давида. Этот калиф сказал однажды р. Соломону, что он желает видеть пророка Иезекииля, который творил чудеса, на что р. Соломон ему отвечал: «Ты не можешь ни видеть его, так как он святой, ни открыть его могилу». «Я желал бы убедиться в этом», — возразил калиф. Тогда раби Соломон, вместе со старцами еврейскими, сказал калифу: «Государь наш! Вблизи гробницы пророка Иезекииля похоронен ученик его Варух, сын Нирии (Варух был ученик пророка Иеремии. Иер. XXXII, 12.); открой прежде его могилу, и если удастся тебе видеть ученика, то можешь увидеть и учителя». Тогда калиф собрал всех своих вельмож и приказал раскрыть могилу Варуха; но всякий, кто начинал копать могилу, тотчас падал мертвым. Тогда бывший тут один старец измаильтянин сказал калифу: «Прикажи, государь, копать могилу евреям». Когда же евреи отозвались, что боятся это делать, калиф сказал им: «Если вы исповедуете веру Варуха, сына Нирии, то